

HKIA CELEBRATES 20TH ANNIVERSARY

同賀香港國際機場二十周年



THIS MONTH'S CONTENTS

本月內容

COVER STORY 封面故事

**Two decades of growth
underpins a brighter future**
機場20年佳績 建設更美好將來

4



Cause for celebration
與眾同賀廿載誌慶

6

AIRPORT PARTNERS 機場夥伴

AAT's Terminal 1 recommences operations
亞洲空運中心一號貨站重投服務

8

AROUND THE AIRPORT 機場要聞

Career Expo offers airport opportunities
職業博覽會提供機場就業機會

10



FEATURES 飛常事

**A showcase of Hong Kong
art and culture**
香港藝術文化巡禮

12

GOING GREEN 環保天地

**HKIA Environmental Fund:
supporting a greener community**
香港國際機場環保基金：建設綠色社區

14

TIME OUT 忙裏偷閒

Table tennis triumphs
機管局乒乓球隊創佳績

15



HKIA Tower, 1 Sky Plaza Road
Hong Kong International Airport
Lantau, HONG KONG
香港大嶼山香港國際機場
翔天路一號機場行政大樓
www.hongkongairport.com



Have a great idea for *HK Airport News*?
Contact us via
hkianews@hkairport.com
and tell us what you're thinking.
若你對《翱翔天地》有任何意見，
歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為
hkianews@hkairport.com

HKAirport NEWS

翱翔天地

The newsletter of Hong Kong International Airport
香港國際機場刊物

2018 Jul 七月 Issue 122 第122期

HK Airport News is published by Airport Authority Hong Kong.
All rights reserved. This publication may not be sold. No part
of this publication may be otherwise reproduced, adapted,
performed in public or transmitted in any form by any process
without the prior authorisation of Airport Authority Hong Kong.
© Airport Authority Hong Kong 2018

《翱翔天地》由香港機場管理局印製並保留一切版權。本刊物為
非賣品。未經香港機場管理局授權不得複製、使用、向公眾以
任何方式展示或傳播刊物內任何內容。
©香港機場管理局2018



Printed on environmentally-friendly paper



20TH ANNIVERSARY
FEATURE STORY
20周年專題故事



CELEBRATING HKIA'S 20TH BIRTHDAY 慶祝機場20周年

Hong Kong International Airport (HKIA) has turned 20 years old! Since its relocation from Kai Tak to Chek Lap Kok on 6 July, 1998, HKIA has played a pivotal role in supporting Hong Kong's economic development while establishing itself as a leading international aviation hub.

Today, HKIA connects Hong Kong to over 220 destinations worldwide, and is the world's third busiest airport in terms of international passengers, serving 73 million travellers in 2017. For

eight consecutive years, HKIA has maintained its spot as the world's busiest cargo airport, having processed more than 5 million tonnes of cargo last year.

To commemorate two decades of aviation excellence at HKIA, a series of resplendent festivities was held by the Airport Authority (AA) throughout July. Joyful laughter and cheers filled HKIA as passengers and the airport community shared in the jubilant celebration of its 20th anniversary.

香港國際機場已踏入20周年!自1998年7月6日從啟德遷往赤鱗角以來,香港國際機場在支持香港經濟發展方面一直扮演重要角色,亦奠定其作為國際航空樞紐的領導地位。

時至今日,香港國際機場連繫香港與世界各地超過220個航點。於2017年,機場共接待旅客7 300萬人次,名列全球最繁忙國際客運機場第三位。按2017年貨運量計算,香港國際機場連續八年成為全球最繁忙貨運機場,處理的貨物量超過500萬公噸。

為慶祝機場20年來創下的佳績,機場管理局於7月舉行連串精采活動,在一片熱鬧笑聲及歡呼聲中,與旅客及機場同業分享這份喜悅。

AA Chairman Jack So (front row, fifth from left) and CEO Fred Lam (front row, fourth from left) are joined by other AA representatives and airport business partners to cut a birthday cake at the Arrivals Hall of Terminal 1 to mark the 20th anniversary of HKIA on 6 July.
於7月6日,機管局主席蘇澤光(前排左五)、行政總裁林天福(前排左四)聯同其他機管局代表及機場業務夥伴,在一號客運大樓接機大堂主持切生日蛋糕儀式,慶祝香港國際機場20周年。



[1] Chief Executive Carrie Lam (seventh from left), AA Chairman Jack So (sixth from left), Chief Secretary for Administration Matthew Cheung (fifth from left), Secretary for Transport and Housing Frank Chan (sixth from right), AA CEO Fred Lam (fifth from right) and AA board members officiate at the Cocktail Reception in Celebration of the 20th Anniversary of HKIA. 行政長官林鄭月娥（左七）、機管局主席蘇澤光（左六）、政務司司長張建宗（左五）、運輸及房屋局局長陳帆（右六）、機管局行政總裁林天福（右五）及機管局董事會成員主持香港國際機場20周年慶祝酒會。

TWO DECADES OF GROWTH UNDERPINS A BRIGHTER FUTURE

機場20年佳績 建設更美好將來

HKIA raised a toast to its 20th anniversary during a gala cocktail reception on 6 July that saw some 1,000 guests from the airport community, business partners and stakeholders from various sectors join the celebration. The event also featured an exhibition that showcased HKIA's accomplishments over the past 20 years as well as the latest developments at the airport.

In his welcome remarks, AA Chairman Jack So thanked the airport community and the past Chairmen and Board Members for HKIA's remarkable growth over the

years. "In the past 20 years, we have received multiple awards as the world's best airport. We have had 20 glorious years filled with notable achievements and we are determined to continue the success story over the next 20 years and beyond."

Speaking at the cocktail reception, Chief Executive of HKSAR Carrie Lam noted, "HKIA is among our most important infrastructures. With the construction of the three-runway system project, HKIA will help ensure that Hong Kong continues to be one of the world's major aviation hubs thriving amidst the

vast potential of the Guangdong-Hong Kong-Macao Bay Area."

Earlier on the anniversary day, another highlight of the celebrations was a flash mob dance performance at the Arrivals Hall of Terminal 1. On what seemed like a regular bustling day at the airport, 500 staff members from different airport partners suddenly sprung into action and staged a sensational 10-minute dance performance to the surprise and delight of the travellers. The performance wrapped up when Chairman So and Fred Lam presented birthday cupcakes to passengers.



20TH ANNIVERSARY
FEATURE STORY
20周年專題故事



[2]

Chief Executive Carrie Lam (second from left) is briefed by AA Chairman Jack So (first from right) and CEO Fred Lam (second from right) on HKIA's accomplishments and developments at an exhibition during the cocktail reception.
機管局主席蘇澤光(右一)及行政總裁林天福(右二)在酒會設置的展覽中，向行政長官林鄭月娥(左二)講解香港國際機場的成就及發展。

[2]

The 20th Anniversary of Hong Kong International Airport



[3]

[3]

AA Chairman Jack So delivers welcome remarks during the cocktail reception.
機管局主席蘇澤光在酒會上致歡迎辭。

[4 - 5]

Passengers are distributed cupcakes and souvenirs in celebration of HKIA's 20th birthday.
為慶祝機場20周年，機管局向旅客派發杯裝蛋糕及紀念品。

[6]

500 staff members from the airport community stage an energetic 10-minute dance performance at the Arrivals Hall of Terminal 1.
500名機場員工在一號客運大樓接機大堂獻上全長10分鐘的舞蹈表演，充滿活力動感。



[4]

機管局於7月6日舉行香港國際機場20周年慶祝酒會，約1 000名來自機場同業、業務夥伴及不同界別持份者的嘉賓到場。酒會亦設有展覽，展示機場於過去20年的成績及最新發展。

機管局主席蘇澤光在會上致歡迎辭，感謝機場同業、機管局歷任主席及董事會成員多年來對機場卓越發展的貢獻。他說：「在過去20年，機場多次獲嘉許為全球最佳機場。我們20年來取得了輝煌成績，並將繼續開來，在未來20年及往後延續這個成功故事。」

香港特區行政長官林鄭月娥在酒會上致辭時表示：「香港國際機場是本港其中一項最重要基建。隨著機場興建三跑道系統，將有助香港把握粵港澳大灣區的龐大發展機遇，繼續成為全球主要航空樞紐之一。」

於誌慶當日的較早時間，一號客運大樓接機大堂進行的快閃舞表演成為慶祝活動的另一焦點。在繁忙如常的機場內，500名來自機場不同機構的員工突然從四方八面出現，呈獻歷時10分鐘的舞蹈表演，為旅客送上驚喜。蘇澤光及林天福更於表演後向旅客派發杯裝蛋糕，與眾同樂。



[5]



[6]

CAUSE FOR CELEBRATION

與眾同賀廿載誌慶

The celebrations for HKIA's 20th anniversary extended to airport staff starting from the beginning of July. The AA Staff Club handed out fruit tarts and marshmallow lollipop sticks to AA staff during their lunch hour on 6 July on the ground floor of HKIA Tower.

A few days later, the Airport Community Staff Party was held at the Coach Hall of Terminal 2, attracting the participation of some 2,700 airport community staff. Organised by the Hong Kong International Airport Recreation and Community Engagement (HKIARaCE), the five-hour event on 9 July featured free delicacies and drinks, party games and a series of airport community and local celebrity performances. During the event, 13 airport community staff with the longest years of service at the airport were also honoured for their contributions.

Passengers also shared the pleasure as a series of retail promotions were offered at HKIA. Cash coupons were distributed to passengers at the terminals, and there were special offers for shopping and dining at HKIA. Passengers were also encouraged to make use of HKIA's online shopping platform, HKairport Shop (www.hkairportshop.com), in which they could enjoy discounts.

The airport community also held the HKIA 20th Anniversary Golf Tournament. After a thrilling round of golf among teams from the airport community, the AA team emerged victorious as the HKIA Cup (Team) Champion.

機管局由7月起舉行多項慶祝活動，與員工共賀機場20周年。於7月6日午膳時間，職員康樂會在機場行政大樓地下向機管局員工送上果撻及綿花糖棒。

於7月9日，機場同業綜藝社在二號客運大樓旅遊車候車大堂舉行「機場員工慶祝大派對」，吸引了約2 700名機場員工參與。在五小時的慶祝派對中，參加者在免費享用美食及飲料的

同時，更可參與遊戲及欣賞一眾機場員工及歌手藝人的一連串精采表演等。派對期間，13名在機場工作年資最長的員工更獲得嘉許，以表揚他們多年來的貢獻。

為與旅客同享喜悅，香港國際機場推出了一系列零售推廣活動，包括在客運大樓向旅客派發現金券，以及提供機場購物餐飲特別優惠。旅客亦可登入機場網上購物平台HKairport Shop (www.hkairportshop.com)，盡享購物優惠折扣。

此外，機場社區亦舉行香港國際機場20周年高爾夫錦標賽。一眾機場業務夥伴員工在綠茵場上切磋球技，經過一輪緊湊的比賽後，結果由機管局隊伍勇奪香港國際機場盃（團隊）冠軍。





20TH ANNIVERSARY
FEATURE STORY
20周年專題故事



[1]

[1]

A photo exhibition at Terminal 1 features 48 precious images that highlight HKIA's history and developments over the past 20 years. 在一號客運大樓舉行的相片展覽共展出48張珍貴相片，回顧機場過去20年的歷史及發展。

[2]

Airport staff strike their best poses at the Staff Party. 機場員工在慶祝派對中盡情拍照留念。

[3]

AA staff members perform a Chinese drumming showcase at the Staff Party. 機管局員工在慶祝派對中呈獻中國鼓表演。

[4]

In the HKIA 20th Anniversary Golf Tournament, AA Chairman Jack So, CEO Fred Lam and Director-General of Civil Aviation Simon Li are joined by enthusiastic players from airport community business partners.

機管局主席蘇澤光、行政總裁林天福、民航處處長李天柱與機場業務夥伴員工一同參與香港國際機場20周年高爾夫錦標賽，共享揮桿樂趣。



[2]



[3]



[4]



AAT'S TERMINAL 1 RECOMMENCES OPERATIONS 亞洲空運中心一號貨站 重投服務

Asia Airfreight Terminal (AAT) has re-commenced operations at AAT Terminal 1 which has been retrofitted with facilities and equipment such as material handling systems, X-ray screening machines, work stations and truck control systems to better facilitate smooth air cargo operations. The AAT Terminals 1 and 2 are geared towards enhancing handling capacity and operational efficiency.

As the world's leading cargo hub, Hong Kong International Airport (HKIA) features state-of-the-art facilities, spacious cargo handling

capacity and efficient security. AAT has played a key role in providing round-the-clock cargo services and continuously upgrading its facilities and systems to help the airport better cope with the robust cargo growth.

A commencement ceremony was held on 12 June, officiated by AAT General Manager Kuah Boon Kiam, Airport Authority (AA) General Manager, Aviation Logistics Alaina Shum and airport business partners.

亞洲空運中心一號貨站已重新投入運作。全新面貌的一號貨站配備多項設施

及設備，包括貨物處理系統、安檢設備、工作台位及貨車控制系統，令航空貨物運送更為暢順。一號貨站連同二號貨站有助提升亞洲空運中心的貨物處理能力及營運效率。

香港國際機場作為全球領先的貨運樞紐，除了設有先進設施外，亦具備充裕的貨運處理能力及高效保安。亞洲空運中心提供24小時的貨物處理服務，並持續提升其設施及系統，有助機場應付蓬勃增長的貨運量。

一號貨站啟用儀式於6月12日舉行，由亞洲空運中心總經理柯文謙、機場管理局航空貨運及後勤總經理沈朝暉及機場業務夥伴代表擔任主禮嘉賓。



THE SHILLA
duty free

SHILLA DUTY FREE OPENS AT THE AIRPORT 新羅免稅店在機場開幕

The Shilla Duty Free recently opened its doors at HKIA under the brand name Beauty&You. The Korean travel retailer currently runs six stores at the airport covering a total area of 3,300 square metres which offer a wide spectrum of beauty and fashion accessories.

On 28 June, The Shilla Duty Free held the ribbon-cutting ceremony at HKIA officiated by AA CEO Fred Lam and Shilla Travel Retail Hong Kong Managing Director Alice Woo. It was followed by a mini concert by K-pop male group and Shilla's new brand

endorser, Highlight, at Terminal 2.

The outlet has different interactive zones such as *Elements* dedicated to gentlemen-specific products and *New Generation* which showcases popular Japanese and Korean beauty brands. To further elevate the shopping experience of travellers, Beauty&You incorporates augmented reality technology, as well as rolled out its own Beauty Selfie makeup app and other animated features to communicate the most updated beauty and fashion trends.



新羅免稅店以品牌名稱「Beauty&You」進駐香港國際機場。這家韓國旅遊零售商現於機場營運六間分店，總面積達3 300平方米，提供不同的美容及流行配飾選擇。

於6月28日，新羅免稅店在機場舉行剪綵儀式，由機場管理局行政總裁林天福及新羅免稅店香港董事總經理胡淑婉擔任主禮嘉賓，並邀請到新羅品牌代言人——韓國流行男子組合「Highlight」來港，在二號客運大樓舉行小型音樂會。

「Beauty&You」設有多個互動專區，例如男士產品專區「Elements」，以及陳列日、韓流行美容品牌的「New Generation」專區，同時利用擴增實境技術，推出美妝自拍流動應用程式及其他影像科技，以展示最新美容及流行服飾。



HACIS REACHES AGREEMENT ON PRD EXPANSION

Hacis簽訂協議 拓展珠三角業務

Hong Kong Air Cargo Industry Services Limited (Hacis), a subsidiary of Hong Kong Air Cargo Terminals Limited (Hactl), has recently formed a strategic partnership with Chu Kong Shipping Enterprises (Group) Company Limited (CKS) to jointly develop logistics activities throughout the western Pearl River Delta (PRD) region. The partnership aims to reinforce HKIA's role as a regional air cargo hub and transshipment centre.

The first project under the agreement will be the opening of a new inland cargo depot in the Zhuhai



Free Trade Zone in collaboration with CKS' subsidiary, Civet (Zhu Hai) Logistics Co., Ltd., which operates a port facility in the area. Targeting Macao and Zhuhai, the new depot is poised to take full advantage of the imminent opening of the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge. All Hacis depots are linked with HKIA via scheduled express road feeders and the bridge is expected to reduce trucking time between HKIA and the western PRD by two-thirds.

香港空運貨站有限公司附屬公司—香港空運服務有限公司 (Hacis) 最近與珠江

船務企業 (股份) 有限公司通過簽訂策略合作協議締結夥伴關係，攜手發展珠江三角洲西部地區的物流業務，有助鞏固香港國際機場作為區域空運樞紐及轉口中心的地位。

根據協議，首個項目將為與珠江船務旗下經營港口物流業務的附屬公司—西域 (珠海保稅區) 物流有限公司合作，在珠海保稅區內設立新的貨物收發中心。新貨物收發中心的服務範圍將涵蓋澳門及珠海地區，藉此把握港珠澳大橋開通後所帶來的種種機遇。Hacis所有貨物收發中心均透過定時的特快陸空聯運服務連接香港國際機場，而預計在港珠澳大橋通車後，香港國際機場與珠三角西部之間的運輸時間將縮短三分之二。



VIRGIN AUSTRALIA LAUNCHES DIRECT CONNECTION TO SYDNEY

維珍澳大利亞航空 開辦悉尼直航服務

Virgin Australia inaugurated its non-stop passenger flight between Hong Kong and Sydney on 2 July. The airline's Airbus A330-200 aircraft currently flies travellers daily to Australia's metropolitan city.

With the new service taking flight, passengers at HKIA



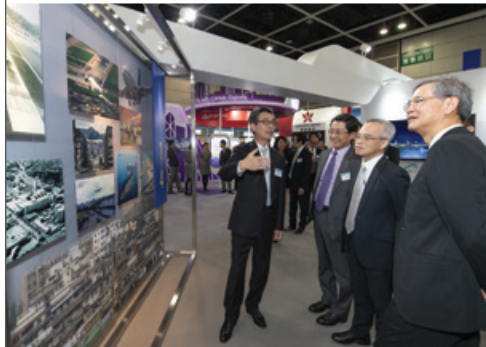
have an additional convenient option to travel to the "Harbour City" to indulge themselves in its picturesque beaches, stunning Blue Mountains and world-class dining scene.

於7月2日，維珍澳大利亞航空開通來往香港與澳洲悉尼的直航客運航班服務。

目前，該航空公司以空中巴士A330-200型飛機營運航班，每天接載旅客飛往這個澳洲大都會。

隨着新服務推出，將為經香港國際機場前往悉尼的旅客提供更多航班選擇，倍添方便。這個旅遊熱點素有「海港城市」的美譽，擁有景色如畫的海灘與風光明媚的藍山，市內頂級餐廳林立，吸引不少遊客慕名而來。

[1]



1 CAREER EXPO OFFERS AIRPORT OPPORTUNITIES

職業博覽會提供機場就業機會

The Hong Kong International Airport (HKIA) Career Expo 2018 welcomed aviation industry aspirants to explore some 4,500 job openings offered by 54 airport community companies from 29 June to 1 July. Co-organised by the Airport Authority (AA) and the Labour Department, the seventh annual Expo attracted over 12,000 job seekers to visit.

Secretary for Labour and Welfare Dr Law Chi-kwong; Under Secretary for Transport and Housing Dr Raymond So; and AA CEO Fred Lam were on hand to officiate at the opening ceremony.

Applicants of different levels of experience and education were able to explore various career opportunities at HKIA, including some that did not require any previous work experience. The job vacancies spanned a wide range of areas encompassing in-flight services, aircraft maintenance, airfreight, airport security, baggage delivery, retail, technical services, mechanical engineering, information technology, construction and catering.

During the Expo, the Hong Kong International Aviation Academy introduced its training programmes to visitors.

「香港國際機場2018職業博覽會」於6月29日至7月1日舉行。這個由機場管理局與勞工處合辦的年度職業博覽會已是第七年舉辦，今年共有54家機場同業公司提供約4 500個職位空缺，吸引超過12 000名求職人士參與。

勞工及福利局局長羅致光博士、運輸及房屋局副局長蘇偉文博士及機管局行政總裁林天福主持開幕典禮。

博覽會提供的機場職位涵蓋不同範疇，包括機艙服務、飛機維修、航空貨運、機場保安、行李處理、零售、技術服務、機械工程、資訊科技、建築工程及餐飲服務等，適合具備不同經驗及學歷的人士申請，部分職位更歡迎沒有工作經驗的人士應徵。

在博覽會上，香港國際航空學院亦向到場人士介紹學院的不同培訓課程。

2 NURTURING THE AVIATION INDUSTRY

培育航空業菁英

On 25 June, the Hong Kong International Aviation Academy (HKIAA) of the AA and the Vocational Training Council (VTC) signed a Memorandum of Understanding (MoU) to launch the VTC Earn & Learn Scheme for the Aviation Industry. Under the MoU, the HKIAA will collaborate with the VTC to recruit new talents, provide professional training to them and promote the scheme throughout the industry.

The initiative was rolled out with an aim to bolster the training of the local workforce, in line with both parties' commitment to advancing the long-term development and raising the standards of professionalism in Hong Kong's aviation industry.

於6月25日，機管局香港國際航空學院與職業訓練局簽訂合作備忘錄，攜手推出

航空業VTC Earn & Learn職學計劃。根據合作備忘錄，香港國際航空學院將與職業訓練局合作招聘生力軍及為他們提供專業培訓，並向業界推廣這項計劃。

兩家機構藉着推出這項計劃，加強本地人才培訓，從而促進本港航空業的長遠發展，並提升業內專業水平。



3 BUILDING A TECHNOLOGICALLY-SOUND RUNWAY

善用科技建設三跑道系統

The AA was honoured with the Grand Award in the Employer Category at the Hong Kong Institute of Building Information Modelling (HKIBIM) Awards on 27 June. The accolade recognises the AA's application of Building Information Modelling (BIM) technology in the ongoing construction of the three-runway system (3RS) project. BIM is an innovative technology that generates a three-dimensional, digital representation of physical and functional characteristics of a facility, enabling a virtual information model to be shared and communicated effectively throughout its life-cycle from design, construction to operation and maintenance.

Leveraging on its previous track record of constructing the North Satellite Concourse and the Midfield Concourse, the AA has established a robust BIM strategy for the 3RS project. Implementing BIM technology in the 3RS design and construction projects has enabled the AA to create a better design coordination and enrich the construction information quality to enhance the project's collaboration efficiency.



[3]

於6月27日舉行的香港建築信息模擬學會大獎頒獎典禮上，機管局獲頒發僱主組別大獎，以表揚其在進行中的三跑道系統項目工程應用建築信息模擬技術。透過建築信息模擬這項創新科技，可製作出展示設施實質及功能特徵的立體數碼模型，從而提供虛擬信息模型，讓各方從設計、施工以至營運及維修的整個建築生命週期可作分享及有效溝通。

憑藉過往建造北衛星客運廊及中場客運大樓的經驗，機管局已為三跑道系統項目制定全面的建築信息模擬策略，在三跑道系統設計及施工方面採用有關技術，務求完善設計協調工作，同時有助提高建造資料的質素，從而提升項目的協作效率。

4 TESTING BUSINESS CONTINUITY PLANS

測試運作持續計劃

In the early hours of 1 June, the AA worked closely with response units and airport community partners to conduct a Terminal Evacuation and Recovery Exercise, which helped various parties to test and validate their emergency response and business continuity plans in the event that the terminal requires a recovery after evacuation due to an emergency.

During the simulation, more than 100 participants acted as departing or transfer passengers near East Hall on the Terminal 1 airside, then evacuated to landside Fire Assembly Points. With a variety of travel

document statuses in combination with plans to continue or cancel their journeys, their recovery required a high degree of coordination among responders to complete their Customs, Immigration and Quarantine (CIQ) processing. The drill was conducted smoothly with the joint effort of the AA, government departments, airlines, ground handling agents and airport lounge operators.

於6月1日凌晨，機管局聯同多個相關部門及機場同業夥伴進行客運大樓緊急疏散及運作恢復演習。演習模擬客運大樓進行緊急疏散及其後恢復運作的情況，藉此協助各方測試及驗證其應變能力及運作持續計劃。

在是次演習中，共有超過100名參加者扮演離港或轉機旅客，從一號客運大樓禁區東大堂附近疏散至非禁區火警集合點。由於旅客所持的旅行證件狀況不同，而且各有繼續或取消旅程的計劃，因此在運作恢復方面須確保各部門保持高度協調，以助旅客完成清關、出入境及檢疫手續。在機管局與各政府部門、航空公司、地勤服務代理商及機場貴賓室營運商的共同努力下，演習得以順利進行。

5 DOING AWAY WITH DEBRIS

清除停機坪外來物

To further reinforce a safe working environment at HKIA, the Safety, Security and Business Continuity

Department of the AA ran a two-month safety campaign focusing on its theme of “Prevention of Foreign Object Debris (FOD)”. As FODs are serious hazards that could potentially harm workers or cause damage to aircraft, the campaign encouraged contractors, franchisees, licensees and business partners to raise safety awareness amongst their staff and ramp up efforts in FOD prevention.

Between May and June, a series of safety activities were rolled out including apron tours for staff to identify FOD, as well as talks and quizzes on FOD safety. Staff members were also encouraged to propose practicable initiatives that can effectively address the issue during an FOD prevention proposal competition.

為進一步加強機場工作環境的安全水平，機管局安全、保安及運作持續部舉辦為期兩個月的「預防外來物」安全運動。由於外來物可能會危害員工或對飛機造成損壞，因此這項安全運動鼓勵承包商、專營服務商、特許經營商及業務夥伴提高員工的安全意識，並加強有關預防外來物的工作。

機管局於5月至6月期間舉行了一系列安全活動，包括在停機坪進行預防外來物巡查，以協助員工識別外來物，以及舉辦講座和問答遊戲，藉此測試員工對外來物的安全知識。同時機管局亦舉行預防外來物建議比賽，鼓勵員工提出有效可行的相應措施。



[5]

A SHOWCASE OF HONG KONG ART AND CULTURE

香港藝術文化巡禮

Hong Kong International Airport (HKIA) has been transformed into an enriching gallery of exhibitions and live performances that highlight its “Art, Culture and Music at the Airport 2018” festival. Organised by the Airport Authority (AA) for the fourth consecutive year, the festival also commemorates the airport’s 20th anniversary and gives passengers their first glimpse into Hong Kong’s diverse local culture.

This year, a number of new programmes debuting at the festival are delivering endless surprises to passengers. On the visual arts front, the Hong Kong Observatory launched its first exhibition at HKIA with stunning weather images and videos selected from works submitted to the “Cloud-sourcing: In Touch with Weather from Land, Sea and Air” campaign held earlier.

The AA has teamed up with Hong Kong Arts Development Council for the first time to present musical performances by local artists from the JOCKEY CLUB New Arts Power, while students from the Chinese Opera School of the Hong Kong Academy for Performing Arts debuted at the airport. Another highlight is a non-stop six-hour live music performance of the popular Airport Proms, in which some 30 local artists present classic canto-pop songs from the 1960s to contemporary music, showcasing the development of Hong Kong’s unique pop music culture.

The five-month festival starting from July also features other forms of visual arts exhibitions, street music busking performances and more throughout HKIA, showcasing the vibrant arts scene of Hong Kong to travellers from around the world.

「藝術、文化與音樂巡禮在機場2018」活動現在香港國際機場舉行，呈獻精采的展覽及現場表演節目。今年是機場管理局連續第四年舉辦這項盛事，在慶祝機場20周年的同時，亦向旅客展現香港的多元文化。

今年有多個新節目首度亮相，為旅客送上無限驚喜。在視覺藝術方面，香港天文台首次在香港國際機場設置展覽，展出在早前舉辦的『風雲際會』天氣景象『海、陸、空』全接觸』照片及影片公開徵集活動中，精心挑選展示天氣景象變化多端的傑出佳作。

機管局首次與香港藝術發展局合作，由賽馬會藝壇新勢力的本地音樂人獻上表演，而香港演藝學院戲曲學院學生亦首次在機場粉墨登場，帶來粵劇演出。巡禮的另一焦點是連續六小時的流行曲現場演唱節目。「音樂停不了」是廣受歡迎的「仲夏音樂滙機場」活動其中一個環節，超過30位本地專業歌手輪流獻唱多首由60年代至近期的流行金曲，展現香港獨一無二的流行音樂文化發展歷程。

為期五個月的巡禮於7月在機場各個地點展開，其中包括各種視覺藝術展覽、街頭音樂表演等，向全球旅客呈現充滿活力的香港藝術文化。



[1]

[1] Under the JOCKEY CLUB New Arts Power banner, the Hong Kong Professional Photographers Network has collaborated with the Hong Kong Arts Development Council to unveil a photo collection that brings out the best in various art forms. 以「賽馬會藝壇新勢力」之名，香港專業攝影師聯網與香港藝術發展局攜手合作展示捕捉不同藝術形態的照片。

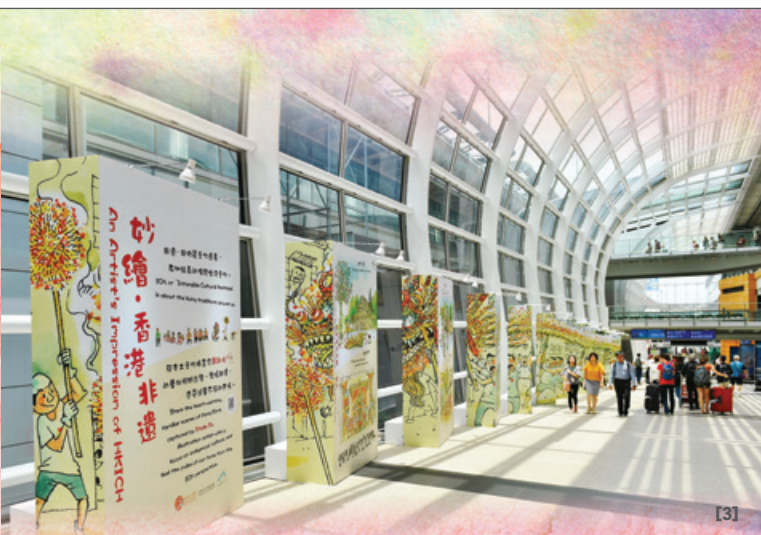
[2] The popular “Airport Proms” stage live performances in different genres by talented musicians, groups and bands. 廣受歡迎的「仲夏音樂滙機場」薈萃一眾才華洋溢的音樂家、團體及樂隊，帶來不同類型的現場音樂演出。



[2]



[3]



[3]



[4]

LIST OF "ART, CULTURE AND MUSIC AT THE AIRPORT 2018" PROGRAMMES

「藝術、文化與音樂巡禮在機場2018」活動總覽

PROGRAMME 活動

Our Vibrant Art City
香港處處有藝術

Exhibition of Student Visual Arts Work
學生視覺藝術作品展

An Artist's Impression of Hong Kong's Intangible Cultural Heritage
妙繪・香港非遺

Comixstream @ Airport – Kung Fu Trilogy
漫遊機場 — 功夫三部曲

Cloud-sourcing: In Touch with Weather from Land, Sea and Air Exhibition
「風雲際會」天氣景象「海、陸、空」全接觸展覽

Backstage Pass
暗黑之光 — 探尋後台重地 解讀後台工匠密碼

Airport Proms
仲夏音樂匯機場

JOCKEY CLUB New Arts Power Mobile Stage
賽馬會藝壇新勢力流動舞台

Street Music
樂聚飛揚

HKAPA Cantonese Opera Young Talents Showcase
演藝粵劇新秀放異彩

SCAN
掃描

QR code
to browse
programme
details
QR碼瀏覽
活動詳情



[3]

Passengers can have a look into local illustrator Stella So Man-yee's unique take on 20 items on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Hong Kong at the Ground Transportation Centre Downramp North.

旅客可在地面運輸中心北面緩坡道欣賞本地插畫家蘇敏怡色彩鮮明、生動活潑的手繪插畫，認識「香港非物質文化遺產代表作名錄」內20個項目的風貌。

[4]

Travellers are greeted with eye-catching images and videos of various weather elements featured by the Hong Kong Observatory to spark their interest in weather phenomena and climate change. 多幅由香港天文台徵集的天氣景象照片及影片，展示萬千氣象下的迷人美景，藉此引起旅客對氣象及氣候變化的興趣。

[5-6]

The Arrivals Hall lift façade and platforms of the Automated People Mover Platform are bedecked with dynamic paintings depicting kung fu and boxing as portrayed by renowned local artists Jerry Cho, Lee Chi-ching and Lee Kin-leung.

接機大堂升降機幕牆及旅客捷運系統月台幕門上，印上由香港知名藝術家曹志豪、李志清及李健良繪製的漫畫，帶大家暢遊功夫與拳擊的動感世界。



[6]

HKIA ENVIRONMENTAL FUND: SUPPORTING A GREENER COMMUNITY

香港國際機場環保基金：建設綠色社區

The Hong Kong International Airport (HKIA) Environmental Fund (The Fund) aims to promote community environmental protection in Hong Kong, serving as a platform to encourage local non-profit making organisations to develop and incubate new green ideas to benefit HKIA and nearby communities.

Among projects supported by the Fund, **In-To Tung Chung River project** is a three-year project launched by Green Power this year. It will strengthen measures to conserve the Tung Chung River catchment area by monitoring its water quality and other ecological aspects. It also helps ensure good water quality and supports the Government's plan in developing a new Tung Chung River Park along the lower reaches of the river.

Residents of the neighbouring community will be invited to participate in a scientific research for the project. Other supporters of the project include the Civil Engineering and Development Department, the Drainage Services Department, and the Water Supplies Department.

Food Angel – Hong Kong Food Rescue Programme

rescues and transforms surplus food into nutritious hot meals for underprivileged communities. In 2013, the Fund supported Food Angel in purchasing a refrigeration truck to collect surplus food from catering and restaurant outlets within the airport community as well as Tung Chung and Discovery Bay.

A central collection room was set up at HKIA in 2014 and the Food Angel community kitchen in Tung Chung was upgraded in 2016. Between August 2013 and May 2018, Food Angel has distributed 158,000 meals through its charity partners, including Tung Wah Group and The Salvation Army.

香港國際機場環保基金旨在推動香港的社區環保工作，鼓勵本地非牟利機構，制訂和發展惠及機場和鄰近社區的創新環保方案。



在獲得基金支持的項目中，由綠色力量推行的「賞·識東涌河」項目在今年啟動。這個為期三年的項目將透過監測東涌河谷集水區的水質及其他生態範疇，加強有關集水區的保育措施，並確保水質良好，以及支持政府在沿河下游建立新東涌河公園的計劃。

該項目將會邀請鄰近社區居民參與科研活動，其他支持機構亦包括土木工程拓展署、渠務署及水務署。

「惜食堂－香港惜食共餐計劃」致力回收可食用的剩餘食物，並製成營養熱飯餐，派發予有需要人士。於2013年，環保基金資助惜食堂購買冷藏車，用於向機場社區以至東涌及愉景灣的食肆回收剩食。



惜食堂於2014年在香港國際機場設立中央食物回收室，位於東涌的社區廚房亦於2016年進行提升工程。於2013年8月至2018年5月期間，惜食堂在其慈善機構合作夥伴如東華三院及救世軍的協助下，向有需要人士派發共158 000份飯餐。

LEFT 左圖

The In-To Tung Chung River project aims to enhance conservation of the Tung Chung River catchment area. (Photo provided by Green Power)
「賞·識東涌河」項目旨在加強東涌河谷集水區的保育工作。
(圖片由綠色力量提供)

BELOW 下圖

HKIA Environmental Fund supported the purchase of a refrigeration truck in 2013. 香港國際機場環保基金於2013年資助購買冷藏車。

COMPLETED PROJECTS SUPPORTED BY HKIA ENVIRONMENTAL FUND

已完成的香港國際機場環保基金資助項目

Established in 2011, the HKIA Environmental Fund allocates up to HK\$3.5 million per year and has supported 15 projects injecting a wide range of new approaches into environmental issues, including:

香港國際機場環保基金於2011年成立，每年批授的資助金額最多達350萬港元，至今已支持15個不同項目，採用各種新方法應對環保事宜，其中包括：

Development of a management plan for the Chinese White Dolphins by the Ocean Park Conservation Foundation

海洋公園保育基金制定的中華白海豚管理計劃



A study of ants by biologists from the University of Hong Kong

香港大學生物學家進行的蟻類研究



Development of a process to turn food waste into high-value chemicals by the Hong Kong Polytechnic University

香港理工大學開發將廚餘轉化為具附加價值化學品的過程



TABLE TENNIS TRIUMPHS

機管局乒乓球隊創佳績

The Airport Authority (AA) Staff Club table tennis team showcased their prowess with the racket during two recent competitions. At the Construction Industry Table Tennis Competition 2018 organised by the Construction Industry Council on 6 May, Ken Li of the Airfield Department emerged as first runner-up in the Men's Singles category. In the Mixed Doubles category, Richie Lam of the

Strategic Planning and Development Department and his daughter claimed the champion's trophy after displaying sound teamwork.

Li and Lam later teamed up on 24 June to claim first runner-up honours in the Men's Doubles category at the Corporate Games 2018 organised by the Leisure and Cultural Services Department.

機場管理局職員康樂會乒乓球隊最近參加了兩場乒乓球比賽，盡展精湛球技。於5月6日由建造業議會舉辦的「2018建造業乒乓球比賽」中，飛行區運作部同事李俊健勇奪男子單打亞軍。策略規劃及發展部同事林嘉輝與女兒亦憑藉高度默契，在親子組中贏得冠軍。

其後李俊健和林嘉輝組成隊伍，參加由康樂及文化事務署於6月24日舉辦的「工商機構運動會2018」，更勇奪乒乓球比賽男雙亞軍。

STRIKES AND SPARES

一擊即中

On 15 July, the Staffs and Workers Union of Hong Kong Civil Airlines and Roam Young Association co-organised a thrilling Hong Kong International Airport (HKIA) Cup: Bowling Tournament 2018 held at the South China Athletic Association. Right from the

opening frame, the competition was hotly contested by 40 teams from 23 organisations of the airport community that provided a highlight reel of strikes and spares.

Two teams representing the AA turned in strong performances and at the end of a high-spirited afternoon, the HAECO Team A bowled over the competition and took home the title of champion.



「2018香港國際機場超霸盃保齡球錦標賽」於7月15日在南華體育會舉行。這項賽事由香港民用航空事業職工總會及翱翔青年協會合辦，共有40支來自23家機場同業機構的參賽隊伍參加，展開精彩的保齡球比拼。

機管局派出兩支隊伍參賽，而且表現出色。經過下午一輪激烈比賽後，由港機集團（A隊）贏得冠軍，勇奪香港國際機場超霸盃。

AIRPORT STAFF SAVE THE DAY

機場員工竭誠服務

Hong Kong International Airport (HKIA) is home to unsung heroes who are always ready to help passengers in need, attested by regular compliments for their excellent service.

香港國際機場員工以客為本，時刻準備就緒為有需要的旅客提供協助。這群無名英雄更憑藉卓越服務，備受旅客讚賞。

**Appreciation of
HKIA Customer Services Centre Staff
機場旅客服務中心員工獲表揚**

“I encountered some unexpected difficulties during the check-in process for my Vancouver-bound flight at HKIA where I was informed that I had failed to obtain the required Canadian eTA in advance. To resolve the situation, I was referred to Sherry Chan at the HKIA Customer Services Centre who patiently helped me by spending time to locate the detailed eTA application procedures and assist in completing the online application.

Taking my age into consideration, another staff member Maggie Ng worked closely with Sherry to further assist me in contacting the Canadian Consulate regarding the status of my eTA application. Their professionalism, attention to details and patience showed that they are the real ambassadors of Hong Kong!”

「我在香港國際機場辦理前往溫哥華的登機手續時，竟發現自己並無預先領取所需的加拿大電子旅行證。當時我獲轉介至機場的旅客服務中心，當值職員陳漢珠耐心地搜尋辦理電子旅行證的手續詳情，並協助我完成網上申請。

由於我年事已高，另一位機場職員吳芷穎與陳漢珠更一起替我聯絡加拿大領事館，了解我的旅行證批核情況。她們做事細心、態度專業，而且耐心協助旅客，是真正的香港大使！」

- Mr Wang, an elderly Hong Kong passenger
- 香港年長旅客王先生



➤ **Sherry Chan 陳漢珠 (left 左) /
Maggie Ng 吳芷穎 (right 右)**
Operation Officer, Customer Service
Terminal 1 Department, Airport Authority
機場管理局一號客運大樓運作部
顧客服務營運主任

OUR GROWING
HKIA FAMILY

機場大家庭



Cari Mok 莫紫瑩
Corporate Communications
Department
企業傳訊部



Lam Hei Tung 林希童
3 months 3個月
Mother: Wendy Wong
母親：王偉婷
Procurement
Department
採購部

Airport Authority colleagues can submit their wedding or new born baby photos and stand a chance to receive an HKIA cash coupon valued at HK\$200. The selected images will be published in the next issue of *HK Airport News*.

機場管理局同事提交他們的結婚或新生嬰兒照片，
即有機會獲得200港元的香港國際機場現金券。
獲選照片將於下期的《翱翔天地》刊登。